



# Comunicazioni ufficiali UFSC

n. 140.4 del 1° maggio 2009

## Estratto del registro delle famiglie turco

# Registro delle famiglie turco

**L'Ufficio federale dello stato civile emana, in virtù dell'articolo 84 capoverso 3 lettera a dell'ordinanza sullo stato civile (OSC), le seguenti comunicazioni ufficiali aventi carattere di istruzione.**

**Indice**

<b>1</b>	<b>Situazione iniziale</b> _____	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Enunciato del problema</b> _____	<b>3</b>
<b>3</b>	<b>Soluzione</b> _____	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>Entrata in vigore e carattere di istruzione</b> _____	<b>4</b>

## 1 Situazione iniziale

Oltre ai documenti CIEC, le rappresentanze turche in Svizzera (servizio consolare dell'ambasciata di Berna e consolati generali di Zurigo e Ginevra), possono anche rilasciare gli estratti del registro delle famiglie turco (in particolare il «nüfus kayit örneği» che funge tra l'altro da documento comprovante lo stato civile).

La Repubblica turca dispone di una banca dati centrale contenente tutti i dati relativi allo stato civile di tutti i cittadini. Le autorità turche in materia di stato civile (in particolare gli uffici dello stato civile) e le rappresentanze turche all'estero hanno accesso a tale banca dati. I documenti rilasciati da una rappresentanza turca (in Svizzera) si differenziano da quelli rilasciati in Turchia solo per la firma, che nel caso delle rappresentanze è apposta dall'ufficiale consolare competente e in Turchia è apposta dall'ufficiale dello stato civile. Ogni rappresentanza turca in Svizzera designa gli ufficiali consolari autorizzati alla firma; le firme sono depositate presso la Cancelleria federale svizzera.

## 2 Enunciato del problema

**Alcune autorità di stato civile svizzere non hanno accettato gli estratti del registro delle famiglie («nüfus kayit örneği») rilasciati da una rappresentanza turca in Svizzera poichè non erano stati allestiti e firmati dall'ufficio dello stato civile competente in Turchia.** Con le presenti comunicazioni si vuole armonizzare la prassi delle autorità di stato civile svizzere relativa agli estratti del registro delle famiglie turco e garantire così una maggiore certezza del diritto.

## 3 Soluzione

**Gli estratti del registro delle famiglie («nüfus kayit örneği») presentati<sup>1</sup> da cittadini turchi in Svizzera, allestiti e firmati da una rappresentanza turca in Svizzera, vanno considerati dalle autorità svizzere di stato civile come documenti turchi a tutti gli effetti.**

---

<sup>1</sup> Art. 16 cpv. 2 OSC; eventualmente anche in combinazione con l'art. 64 cpv. 1 lett. b e l'art. 66 cpv. 2 lett. b OSC oppure l'art. 75c cpv. 1 lett. b e l'art. 75e cpv. 2 lett. b OSC; fatto salvo l'art. 3 cpv. 4 OSC.

#### 4      **Entrata in vigore e carattere di istruzione**

Le presenti comunicazioni ufficiali entrano **immediatamente in vigore**. Hanno **carattere di istruzione** (art. 84 cpv. 3 lett. a OSC).



UFFICIO FEDERALE DELLO STATO CIVILE UFSC

Mario Massa

#### Allegati:

- Esempio di estratto del registro delle famiglie («**nüfus kayıt örneği**») **rilasciato dal servizio consolare** dell'ambasciata turca di Berna (firmato da Ülker Yarin)
- Esempio di estratto del registro delle famiglie («**nüfus kayıt örneği**») **rilasciato dall'ufficio dello stato civile** in Turchia (firmato da Rahmi Yildiz)

Esempio di estratto del registro delle famiglie (ambasciata turca di Berna)

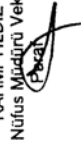
NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ		İLİ	İLÇESİ	MAHALLESİ/KÖY	CİLT NO	HANE						
DENİZLİ		BULDAN (1214)	YENİCEKENT/CUMHURİYET	42	58							
SIRA	BSN	C	YAKINLIK	T.C. NO	ADI	SOYADI	BABA ADI	ANA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALI VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLER
1	17	E	Kendisi	30373416108	VELİ	TOKDEMİR	MUAMMER	NERİMAN	BULDAN 10.11.1976	Evlü İslam	19.11.1976	Ölüm: SAG Evlüme: 18.07.2003 Boşanma:.....
2	27	K	Eşi	33277339580	HAVVA	TOKDEMİR	ALI	MİHRİBAN	AARAU İSVİÇRE 15.06.1985	Evlü İslam	15.08.1985	Ölüm: SAG Evlüme: 18.07.2003 Boşanma:.....
3	30	E	Oğlu	14017961414	METE BERK	TOKDEMİR	VELİ	HAVVA	ZOFİNGEN/İSVİÇRE 09.08.2008	Bekar İslam	10.09.2008	Ölüm: SAG Evlüme:..... Boşanma:.....
KİŞİLERİN OLAYLARI												
BSN	ADI	DÜŞÜNCELER										
AÇIKLAMALAR:			DÜZENLEYEN				ONAYLAYAN YETKİLİNİN ADI SOYADI – UNVANI					
1. KİŞİ VEYA KİŞİLERİN KAYDI KÜTÜĞE UYGUNDUR.			ADI SOYADI URYANI				ÜLKER YARIN					
2. İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ İLGİLİ MAKAMA İBRAZ EDİLMEK ÜZERE DÜZENLENMİŞ OLUP, BAŞKA AMAÇLA KULLANILAMAZ			VELİ TOKDEMİR				MUAHİN KONŞOLUS					
			SEKRETER				12.02.2009					
												

Esempio di estratto del registro delle famiglie (ufficio dello stato civile in Turchia)

NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ				İLÇESİ		MAHALLESİ / KÖYÜ		CİLT NO	HANE NO			
İL		DENİZLİ		BULDAN (1214)		YENİCEKENT/CUMHURİYET MAHALLESİ		42	58			
SIRA	BSN	C	YAKINLIK DERECESESİ	T.C. KİMLİK NO	ADI	SOYADI	BABA ADI	ANA ADI	DOĞUM YERİ VE TARİHİ	MED.HALLİ VE DİNİ	TESCİL TARİHİ	OLAYLAR VE TARİHLERİ
1	17	E	Kendisi	30373416108	VELİ	TOKDEMİR	MUAMMER	NERİMAN	BULDAN 10.11.1976	Evi İslam	19.11.1976	Ölüm: SAĞ Evlernenme: 18.07.2003 Boşanma: .....
2	27	K	Eşi	33277339580	HAYVA	TOKDEMİR	ALİ	MİHRİBAN	AARAU İSVİÇRE 15.06.1985	Evi İslam	15.08.1985	Ölüm: SAĞ Evlernenme: 18.07.2003 Boşanma: .....
3	30	E	Oğlu	14017961414	METE BERK	TOKDEMİR	VELİ	HAYVA	ZOFİNGEN/İSVİÇRE 09.08.2008	Bekar İslam	10.09.2008	Ölüm: SAĞ Evlernenme: .....

**AÇIKLAMALAR**

1-) KİŞİ VEYA KİŞİLERİN KAYDI KÜTÜĞE UYGUNDUR.  
2-) İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ T.C. BERN BÜYÜKELÇİLİĞİ -KONSOLOSLUK ŞUBESİ İBRAZ EDİLMEK ÜZERE DÜZENLENMİŞ OLUP BAŞKA AMAÇLA KULLANILMAZ.  
3-) İŞBU NÜFUS KAYIT ÖRNEĞİ 09/03/2009 TARİHİNE KADAR GEÇERLİDİR.

**DÜZENLEYEN**  
RAHİM YILDIZ  
Nüfus Müdürü Vekili  


**ONAYLAYAN YETKİLİNİN**  
RAHİM YILDIZ  
1214-Buldun Nüfus Müdürü Vekili  
19.09.2008 16:07  
Mühür  
İmza  
